Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czwartym zaś dniu zgromadzili się w Dolinie Błogosławieństwa,\* ponieważ tam błogosławili JAHWE – właśnie dlatego nadali temu miejscu nazwę Dolina Błogosławieństwa – (i nosi ją ona) aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czwartym zaś dniu zgromadzili się w Dolinie Błogosławieństwa i tam błogosławili JAHWE. Właśnie dlatego nadali temu miejscu nazwę Dolina Błogosławieństwa i taką nazwę nosi ono do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w czwartym dniu zebrali się w Dolinie Beraka, bo tam błogosławili JAHWE. Dlatego nazwano to miejsce Doliną Beraka i tak *nazywa się* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem dnia czwartego zebrali się w dolinie Beracha; bo iż tam błogosławili Pana, przetoż nazwali imię miejsca onego doliną Beracha, aż do dzisiejszego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia czwartego zebrali się w Dolinie błogosławieństwa: bo iż tam błogosławili JAHWE, nazwali ono miejsce Dolina błogosławienia, aż do tego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czwartym zaś dniu zebrali się w Dolinie Beraka, tam bowiem błogosławili Pana, dlatego miejsce to nazwali Doliną Beraka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czwartego dnia zgromadzili się w Dolinie Beraka, tam bowiem błogosławili Pana; dlatego miejscowości tej nadali nazwę Dolina Beraka i nosi ją ona do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czwartym dniu zgromadzili się w Dolinie Beraka, ponieważ tam błogosławili JAHWE. Dlatego to miejsce jest nazywane Doliną Beraka aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czwartego dnia zgromadzili się w Dolinie Beraka. Tam właśnie błogosławili JAHWE, dlatego nazwali to miejsce Doliną Beraka i po dziś dzień tak się ono nazywa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czwartego zaś dnia zgromadzili się w Dolinie Błogosławieństwa i błogosławili tam Jahwe. Dlatego właśnie nazwali to miejsce Doliną Błogosławieństwa [i nazywa się tak] aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І четвертого дня зібралися до долини Благословення, бо там поблагословили Господа. Через це назвали імя того місця Долина Благословення аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś czwartego dnia zebrali się w dolinie Beraka; gdyż tam wysławiali WIEKUISTEGO; i dlatego imię tego miejsca nazwali doliną Beraka, aż do dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czwartego dnia zebrali się na nizinie Beracha, tam bowiem błogosławili JAHWE. Właśnie dlatego nadali temu miejscu nazwę nizina Beracha – aż po dziś dzień. |

1. 1) Błogosławieństwa, ּבְרָכָה , lub: Beraka. [↑](#footnote-ref-2)